

# Stimmen der Harmonie – Bemalt den Regenbogen

**Das Internationale Hong Kong Jugend- und Kinderchorfestival 2013**

*Vom Organisationskomitee des Festivals*

Die Kinderchorgesellschaft Hong Kong (HKTCA) richtete gemeinsam mit der Internationalen Föderation für Chormusik (IFCM) und der Chinesischen Gesellschaft für Musikerziehung (CSME) vom 14. bis 19. Juli das Internationale Hong Kong Jugend- und Kinderchorfestival 2013 (HKIYCCF) aus. Das HKIYCCF wurde von Professor Leon Shiu-Wai Tong, dem ersten Vizepräsidenten der IFCM, Ehrenpräsidenten des Chinesischen High School Chor Komitees und Präsidenten des HKTCA begründet. Es ist Ziel des HKIYCCF, durch das Zusammentreffen weltbekannter Chöre in Hong Kong den Choraustausch zu fördern und Sänger sowie Dirigenten zu ermutigen, miteinander in Kontakt zu kommen. Das Festival mit 3000 Teilnehmern und 70 Chören aus mehr als 20 Ländern hätte nicht ohne die Hilfe von mehr als 200 Mitarbeitern und freiwilligen Helfern stattfinden können.



*Diocesan Choral Society (Hong Kong, China) singing with accompany of the Chinese drum*

Chöre aus China, Taiwan, Finnland, Ungarn, Indonesien, Macau, Malaysia, Russland und den USA reisten für das internationale Chorfest nach Hong Kong. Das diesjährigen Festival stand unter dem Motto „Voices of Harmony – Colour the Rainbow“ (Stimmen der Harmonie – Bemalt den Regenbogen). Der Regenbogen ist ein Symbol der Hoffnung. Die Farben des Regenbogens stehen für den gegenseitigen Respekt und die Toleranz zwischen den Menschen, unabhängig von Nationalität und Hautfarbe. Als universale Sprache der Welt bringt die Musik jedem Menschen Glück und Harmonie.



*Pui Ching Middle School Choir (Macau, China) presents The Macau Song in the Opening Concert*



*Rassvet (Russia) receives a warm applause for their energetic performance*

Um das Chormusikrepertoire zu erweitern und Kreativität zu fördern, richtete das Festival dieses Jahr einen Mottolied-Wettbewerb aus. Sowohl einheimische als auch Komponisten aus Übersee reichten dafür Arbeiten ein. Das Stück „We Dare to Dream“ des Komponisten Chris O’Hara (Großbritannien) wurde zum Mottolied des Festivals gewählt.



*Prof. Leon Tong conducts the Festival Theme Song We Dare to Dream with the grand chorus*

Das HKIYCCF 2013 bot ein vielfältiges Programm an: Zusätzlich



zu den zehn Wettbewerbskategorien und zwölf Konzerten fanden ein Meisterkurs für Dirigieren und neun Workshops statt. Der ungarische *Cantemus* Kinderchor, *Club for Five* aus Finnland, der Hong Kong Kinderchor, die *Just Vocal Band* aus Taiwan und die *Shi-Kai Li Lahu Family* aus Pu'er aus der chinesischen Provinz Yunnan traten in den Konzertreihen „Die Stimmen des Kaisers“ und „Chorserien“ auf und nahmen die Zuhörer mit auf eine internationale Chorreise. Alle zwölf Konzerte fanden in Sälen mit exzellenter Akustik statt.



*Resident Festival Choir: Just Vocal Band (Chinese, Taipei)*

Das Phoenix TV HKIYCCF Konzert eröffnete das sechstägige Festival. Folgende Ehrengäste nahmen an der Eröffnungszereemonie teil: Regina Leung (Ehefrau des HKSAR Vorsitzenden), Dr. Michael J. Anderson (Präsident der IFCM), Barbara Fei (SBS, permanente Ehrenpräsidentin des HKTCA), Bin Wu (Präsident des CSME), Fung-Kwok Ma (SBS, JP), Bobby Wan (Stellvertretender Leiter des chinesischen Fernsehkanals Phoenix TV, Direktor der Programmkoordination), Prof. Leon Siu-Wai Tong (Künstlerischer Leiter und Vorstand des HKIYCCF Organisationskomitees). Chöre aus verschiedenen Ländern

präsentierten Repertoires aus ihrer Heimat. Die Zuhörer wurden durch ihre Stimmen und traditionellen Volkstänze beeindruckt. Die bekannten asiatischen Popsänger Ivana Wong und Edmond Leung führten mit dem Kinderchor Hong Kong die Stücke *Brother Song* bzw. *We Are the World* auf.



*Miss Ivana Wong, a famous pop singer in Hong Kong, singing with the Hong Kong Treble Choir (Hong Kong, China)*

Es fanden zwei Begrüßungskonzerte statt, die den herausragenden Chören aus Hong Kong gewidmet waren, um ihre Auftritte bei internationalen Wettbewerben und ihre Beiträge zur Entwicklung der Chormusik in Hong Kong zu würdigen. Der C.C.C. Kei Wan Grundschulchor, Yuen Longs Kinderchor, der Marymount Sekundarschulchor und der Yuen Long District Arts Committee Kinderchor waren dazu eingeladen.

Das HKIYCCF 2013 ermöglichte den Chören zahlreiche Gelegenheiten, sich auszutauschen. Es fanden drei Freundschaftskonzerte statt, an denen Teams aus Grund- und Sekundarschulen, Universitäten und ausländischen Chören teilnahmen. Die Aufführenden waren gleichzeitig auch Zuhörer,

was den Teilnehmern ermöglichte, voneinander zu lernen. Nach jedem Freundschaftskonzert gaben die professionellen Jurymitglieder Kommentare und Tipps, wie die jeweiligen Chöre sich verbessern könnten. Ferner teilten die Jurymitglieder aller Kategorien ihre Kommentare und Vorschläge mit allen teilnehmenden Chören in der „Meet the Jury“ Session. Wie der Name vermuten lässt, konnten die Chorleiter und –sänger mit den 26 Chorexperten diskutieren und Fragen zu verschiedenen Aspekten der Chormusik stellen.



*Voca Erudita Student Choirs of Sebelas Maret University (Indonesia) performing in Indonesian traditional costume*



*Youth Choir's, SA Voices (age 29 or under): Candlelight Chorus of Shanxi Normal University (China)*

Während des Festivals wurde die Fotoausstellung „Hör die Engel singen“ von Professor Ji-Yan Wang gezeigt. Die Bilder zeigten Höhepunkte aus der Chorwelt der letzten zehn Jahre. Ferner wurde der Musikfilm „37“ gezeigt, der neben Kinderchören auch atemberaubende Prärielandschaften zeigte.

Enrique Azurza, Jurymitglied aus Spanien, schätzt an dem Festival die Möglichkeit, sich mit Chören aus der ganzen Welt über Musik und Noten auszutauschen. Für internationale Chorexperten ist dies eine gute Möglichkeit, die Chorszene in Asien, China und Hong Kong kennenzulernen. Die gut bewerteten Auftritte von Chören aus China und Hong Kong beeindruckten ihn. Auch Jurymitglied Soma Szabo aus Ungarn glaubt, dass das Festival erfolgreich junge Menschen aus unterschiedlichen Ländern zusammenbringt und den internationalen Austausch fördert. Durch die Kraft der Musik wurden Freundschaften und Beziehungen ermöglicht.





*World-class Choirs Series II – Young People’s Chorus of New York City x Just Vocal Band x Shi-kai LI Lahu Family of Pu’er (China)*



*Youth Choir, TB voices (age 29 or under): Shanghai Yangjing High School Men’s Choir (China)*



*Youth Choir, SATB voices (age 29 or under): Voca Erudita Student Choir of the Sebelas Maret University (Indonesia)*

## **Nationale Festivalchöre**

*Club For Five* aus Finnland forderten die Hörgewohnheiten heraus. Ihre einzigartigen Arrangements und Neukompositionen kombinierten Jazz, Pop und Rock auf eine so besondere Art, dass ein ganz eigenes Musikgenre entstand.





*Emperor's Voices – Club For Five  
Concert I & II (Finland)*

Der *Young People's Chorus* aus New York ist ein multikultureller Jugendchor, der international für seine Virtuosität und beeindruckenden Auftritte bekannt ist. Der Chor ist ein Beispiel für eine inklusive Gesellschaft, die weltweit Vorbildcharakter hat. 2011 verlieh Michelle Obama dem Chor im Weißen Haus die höchste Auszeichnung für amerikanische Jugendprogramme, den *National Arts and Humanities Youth Program Award*.



*World-class Choirs Series I – Young*

*People's Chorus of New York City  
Concert (USA)*

Die Mitglieder des *Shi-Kai Li Lahu Family of Pu'er Chores* (China) gehören dem Lahu-Stamm an und stammen alle aus der autonomen Region Lancang Lahu in Yunnan. Die Musiker spielten auf verschiedenen traditionellen Instrumenten und führten den Lusheung-Tanz auf, der in China als kulturelles Erbe gelistet ist. Der Song *Happy Lahu*, der von der ältesten Tochter der Familie Li komponiert worden ist, ist heute eines der beliebtesten Lieder Chinas.

Der *Cantemus* Kinderchor ist der preisgekrönte Schülerchor der Kodály Zoltán Grundschule in Ungarn. Seit seiner Gründung hat der Chor einen hohen Aufführungsstandard erreicht. Das Ensemble unternimmt zahlreiche Konzertreisen und nimmt an internationalen Festivals teil.



*World-class Choirs Series III –  
Cantemus Children's Choir Concert  
(Hungary)*

Im Jahr 2009 gewann der Hong Kong Kinderchor beim vierten chinesischen Kinderchorfestival den chinesischen Kinderchorpreis. Beim achten Cantemus International Chorfestival in Ungarn 2010 wurden dem Chor das Golddiplom und der Dirigentenpreis verliehen. Im Jahr 2012 nahm der Chor am elften internationalen China Chorfestival in Peking teil und gewann das Golddiplom in der Kategorie Kinderchor. Im gleichen Jahr gewann der Chor beim zehnten internationalen Chorfestival *The Singing World* den ersten Preis in der Kategorie Kinderchor.



*Resident Festival Choir: Hong Kong  
Treble Choir (Hong Kong, China)*

## **Meisterklasse Dirigieren**

Die Meisterklasse Dirigieren wurde von dem ungarischen Dirigenten Dénes Szabó vom *Cantemus* Kinderchor geleitet. Die Kursteilnehmer bekamen die Gelegenheit, unter der Anleitung von Dénes Szabó den *Cantemus* Kinderchor zu dirigieren.



*Conducting Master Course by Maestro Dénes Szabó from Cantemus Children's Choir*

## Workshops

Verschiedene Workshops wurden angeboten:

Thema	Leitung
Bewegungen auf der Bühne für Chöre entwickeln und einüben	Francisco J. Núñez
Die säkulare Musik Osteuropas	Theodora Pavlovitch
Rhythmische und atmosphärische Merkmale der spanischen Chormusik	Enrique Azurza
Übungstechniken für Instrumentales Singen und Vokalgruppen	Club For Five
Philippinische Chorwerke	Jonathan Velasco
Interpretation von Jazz Chormusik	Francisco J. Núñez
Interpretation opernhafter Chorstücke	Yan Wang



Zeitgenössische und traditionelle estnische Chormusik	Aarne Saluveer
Workshop für chinesische und indonesische Universitätschöre	Soma Szabó und Enrique Azurza

## Preise

Beim Finale und der Preisverleihung wetteiferten die Gewinner aller Kategorien um verschiedene Großpreise. Der *Resonanz* Kinderchor aus Indonesien gewann für seinen Gesang und den Bühnenauftritt unter großem Applaus den Preis „Chor der Welt“, sowie die Preise für das beste Dirigat und die besten Bühneneffekte.



*2013 HKIYCCF Choir of the World, Outstanding Conductor Award and Best Stage Effects, Champion of Choirs, SA voices (age 16 or under): The Resonanz Children Choir (Indonesia)*

<b>Großpreis</b>	<b>Gewinner</b>
Chor der Welt	Resonanz Kinderchor (Indonesien)
Preis der Jury	Binhai Grundschule – Klang der Meere (China)
Preis für das beste Dirigat	Devi Fransisca, Resonanz Kinderchor (Indonesien), Joyce Chi-man Yu, Heep Yunn Schulchor (Hong Kong)
CASH bestes Auftragsstück	Stück: <i>Hai Wan</i> (Die Bucht) Komponist: Austin Ho-Kwen Yip Text: aus Cheng GUs <i>Hai Wan</i> Chor: Heep Yunn Schulchor (Hong Kong)
Ka-Ki Lee Gedächtnis Pokal – Beste Interpretation	Heep Yunn Schulchor (Hong Kong), für das Stück <i>Hai Wan</i> (Die Bucht)
Beste Bühneneffekte	Resonanz Kinderchor (Indonesien)
Musica Connection – Freundschaftskonzert I Publikumspreis	Resonanz Kinderchor (Indonesien)
Musica Connection – Freundschaftskonzert II Publikumspreis	Resonanz Kinderchor (Indonesien)
Musica Connection – Freundschaftskonzert III Publikumspreis	Chor der goldenen Flöte, experimentelle Schule der Provinz Liaoning (China)





*Outstanding Conductor Award: Ms. Devi Fransisca of the Resonanz Children Choir (Indonesia) & Ms. Joyce Chi-man YU of Heep Yunn School Choir (Hong Kong, China)*



*2013 HKIYCCF Outstanding Conductor Award, CASH Best Commissioned Piece, Mr. Ka-ki Lee Memorial Trophy – Best Interpretation and Champion of Contemporary Music, any voice combination (age 29 or under): Heep Yunn School Choir (Hong Kong, China)*

Preise der einzelnen Kategorien	Gewinner
A1 – Kinderchor, SA Stimmen (unter 13 Jahre)	Binhai Grundschule – Klang der Meere (China)
A2 – Kinderchor, SA Stimmen (unter 17 Jahre)	Resonanz Kinderchor (Indonesien)
B1 – Jugendchor, SA Stimmen (unter 30 Jahre)	<i>Candlelight</i> Chor, Universität Shanxi China)
B2 – Jugendchor, TB Stimmen (unter 30 Jahre)	Männerchor der Shanghai Yangjing High School (China)
B3 – Jugendchor, SATB Stimmen (unter 30 Jahre)	Voca Erudita Studentenchor der Sebelas Maret Universität (Indonesien)

C – Zeitgenössische Musik, freie Stimmkombination (unter 30 Jahre)	Heep Yunn Schulchor (Hong Kong)
D – Folklore, freie Stimmkombination	Blue-Power Popchor, Universität für Elektrische Energie Nord China (China)
F – Ensemble Singen, freie Stimmkombination (unter 30 Jahre)	Musica Dolce Kinderchor, methodistische Grundschule Lam Tin (Hong Kong)
G – Grundschulchor, SA Stimmen (nur ortsansässige Chöre)	Chor der goldenen Flöte, experimentelle Schule der Provinz Liaoning (China)
H1 – Sekundarschulchor, SA Stimmen (nur ortsansässige Chöre)	Carmel Pak U Sekundarschulchor (Hong Kong)



*2013 HKIYCCF Jury's Prize: Binhai Primary School Choir – Sound of the Sea (China)*

## Preis für das Lebenswerk

Barbara Fei (SBS Hong Kong) und Dénes Szabó (*Cantemus* Kinderchor, Ungarn) wurden für ihr außergewöhnliches künstlerisches Engagement für die Entwicklung der lokalen und internationalen Chormusik mit dem Preis für das Lebenswerk ausgezeichnet.



*2013 HKIYCCF Lifetime Achievement Award for Choral Music: Mdm. Barbara FEI, SBS (Hong Kong) and Mr. Dénes SZABÓ (Hungary)*

Barbara Fei engagiert sich in besonderer Weise für die Kinder- und Jugendchormusik in Hong Kong. In den Jahren 2001 und 2012 verlieh ihr das HKSAR den Bronzenen und den Silbernen Bauhinia Stern. Dénes Szabó gründete 1975 den *Cantemus* Kinderchor, der unter seiner Leitung zu einer Chorinstitution geworden ist. Er ist einer der führenden Köpfe der ungarischen Chormusik und ein authentischer Interpret der Musik von Béla Bartók und Zoltán Kodály. Er leitet Meisterklassen zu den Themen Chorleitung, Chorstimmenentwicklung und Anwendung der Kodály Methode.

**Offizielle Website des HKIYCCF 2013:**  
<http://hktreblechoir.com/hkiyccf/>

*übersetzt aus dem Englischen von Elisabeth Otto, Deutschland*

*Edited by Hayley Smith, UK*